

Juñ Ch'äläbä  
ty'añ tyi lakty'añ

Libro de literatura  
en lengua CH'ol



Incluye cd

© Dirección General de Educación Indígena 2018  
Avenida Universidad 1200, piso 6, cuadrante 10, ala sur,  
Col. Xoco, C.P. 03330, Benito Juárez, Ciudad de México.

Primera edición, 2018

Impreso en México.  
Distribución gratuita.  
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos.  
Se prohíbe la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier  
medio electrónico o mecánico sin consentimiento previo y por escrito  
del titular de los derechos.

# Libro de literatura en lengua CH'ol

fue elaborado en la Dirección de  
Apoyos Educativos de la  
Dirección General de Educación Indígena  
de la Subsecretaría de Educación Básica  
de la Secretaría de Educación Pública.

DGEI

Dirección editorial  
Erika Pérez Moya

Coordinación Editorial  
Gabriela Guadalupe Córdova Cortés

Diseño editorial  
Jorge Mustarós Pérez

Testigo de audiolibros  
Miguel Ángel Gutiérrez Varela

Servicios Editoriales  
Sociedad para el Desarrollo  
Educativo Prospectiva S.A. de C.V.

Leer nos incluye a TODOS, IAP

Dirección y Coordinación  
Fernanda Rosete Mac-Gregor Staines

Mediación  
Amalia Acitlali Vásquez Córdova  
Carlos Arias Galindo  
María Teresa Valencia Ávila  
Ma. Esther Pérez Feria

Ilustración  
Natalia Gurovich

Audiolibros  
Carlos Alberto Matamoros Gómez

Interpretación en lengua  
y reinterpretación de textos\*  
Irma Eugenia Montejo Velasco  
Genaro Baldemar López López  
Marco Antonio Martínez Jiménez  
Aurelia Guzmán de la Cruz  
Marcos Arcos Mendoza

1ra. Corrección de estilo y gramatical  
Ma. Esther Pérez Feria

2da. Corrección de estilo y gramatical  
Rodrigo Flores Sánchez

\* La interpretación y reinterpretación de  
textos se realizó a partir del libro  
Juñ ch'á'bilbá t'yi lakty' añ ch'ol,  
Chiapas; editado en 1999 en el Taller de  
actualización de siete libros en lenguas indígenas  
de Chiapas y Yucatán por docentes convocados  
por IBBY México / Leer nos incluye a todos,  
del 12 al 16 de Marzo de 2018.



# I k'aba yopom yi k'oty tyeklum



AUDIO 105

CHe' bä woliyoñlojoñ tyi alä ty'añ yik'oty Xpäsjuñob

Xmanuwel Baskes Kutyeres yik'oty lakña' XMIK

Kusman Montyeju. —Tsa" kaji kälojon:

1.- Xpäsjuñ. —CHuki isujmlel ty'oboja', cho'oñ XManuwel. TY'oboja', jiñ baki mi ilok'el ja' tyi ye'bäl lum, mach yujilik wistyikiñ, che' tyi jajmel pañämil.

2.- Xpasjun. —Jixku aja ty'obojuñ, bajche' isujmlel ja'el, cho'oñ.

XManuwel. —Aaa... Wajali tsa' ityajayob baki mi ilok'el ja' tyi ye'bal kalem tye' ik'aba "juñ". Juñ mi isubeñob ixä tye' muk bä iyäk' iwuty, añ mi ikolel tyi tyi' ja', jixku iwuty mi k'uxbeñ ch'akäl.

CHe' jiñi ya' tyi yebal juñ kolkolñaj ja' mi ilok'el.

3.- Xpasjuñ. — Bajche' añ isujmlel ja'el p'otyaja'. XManuwel. —Añ isujmlel ja'el p'otyaja', ñaxañ mi lakäl p'oty, ixä yopom muk' bä lak'añ cha'añ yotyoty lakmuty, lakchityam yik'oty yotylel lakixim. Jixku che' jiñi ya' tyi tyi'pa'i käläxix mi ikolel p'otyolel, che'tyo jemjemtyäl, iweñ tsuwañ ja'el ja'i. CHe' jiñi tsa'ix meku yotsäbeyob ik'aba "P'otyaja".

4.- Xpäsjuñ. —Baki bä yambä yopomtyäk la'kän

XMIK. —TYuñtyo', xwaj-uñ, xchijkil yik'oty säsäkyopom, säkwelañ bä ipaty.

Jixku tyuñtyo' yik'oty säsäkyopom mi ik'äjñel cha'añ mi ityejp'el , mi ipixtyäl laksa' che' mi yujtyel tyi jujch'el, yik'oty mi ik'äjñel tyi pixtyäl lak'omoch che' mi lakmajlel tyi cholel. K'ele jiñi tyuñtyo' woli bä ik'añ jiñi xch'ok.

Jixku jiñi xwaj-uñ mi ik'äjñel tyi tyejp'el lakpa'ts che' mi' tyujk'el ch'okbu'ul.

Jixku jiñi xwaj-uñ bilijach. —K'ele bajche' yilal tyi ityejchibal ili ty'añi. Weñ xojokña iyujts'il jiñi lakpa'ts' che' bä tyik'añix, jiñ mi isumuktyesañ aja xwaj-uñ.

Jiñi iyopol Xchikil, ma'añix mi lak'añ, kome weñ k'uñatyax, jiñjach mi lak'añben ibäk cha'añ ichikix lakäläl.

CHe' meku isujmlel bajche' jiñi.

Interpretación  
al español



## 102. Adivinanzas

AUDIO 209

Se cuelgan en la entrada de las cuevas  
y no son esferas.  
Chupan sangre  
y no son jeringas.  
¿Qué es?  
(El murciélago)

Lo envuelven como momia,  
lo tiras al suelo y baila con carcajadas.  
¿Qué es?  
(El avellano)

No se alimenta cuando  
anda en fiesta. Simplemente,  
se emocionan los dedos, igual que tú  
también.  
¿Qué es?  
(La guitarra)

Ante todos no es miedoso,  
sabe nadar muy bien.  
Mete el pico en los charcos  
y no es marrano.  
¿Qué es?  
(El pato)



## 103. Trabalenguas

AUDIO 210

Cuando una de mis hermanitas  
va al chilar por los chiles  
es algo descuidadita y se espina.  
Una gran herida le provoca la espina.  
Un sangrado incontrolable tiene mi hermanita.  
Regresa a casa herida de los pies y renqueando.  
Eso pasó cuando fue al chilar por los chiles.  
Luego, fue a la milpa por los chayotes. Volvió  
a espinarsse. Ella no comprende por qué  
se volvió a espinar. Ella volvió a sangrar,  
sangró más y más y regresó a casa renqueando  
y llorando.

## 104. El campesino al que se le quemó la cobija

AUDIO 211

Cuentan que, cierta noche, un hombre se fue a  
dormir en la milpa para cuidarla de los animales.  
Hacía esto porque todas las noches llegaban lo  
tejones a comerse los jilotillos.

Durante el día, los tejones no se muestran, sólo en las  
noches. También cuentan los abuelos y las abuelas  
que este animalito siempre se acaricia o se toca  
debajo de la cola. Si aún está caliente, entonces  
puede ser sorprendido por el cuidador o todavía lo  
puede distinguir entre la milpa. Cuando ya está bien  
frío debajo de su colita, entonces es la hora de salir  
a comer elotes.

El tejón sale con mucha calma a comer elotes  
porque sabe que nadie lo puede molestar y que el  
dueño de la milpa está aún durmiendo y así escoge  
las mazorcas más grandes y jugosas.

El dueño de la milpa que, al parecer, estaba velando  
para ver llegar el animal se durmió. No sintió nada y  
cuando abrió los ojos ya estaba amaneciendo, pero,  
en un movimiento accidental, movió el fuego que  
había hecho para velar. No se dio cuenta de que su  
cobija se estaba quemando y y también las rodillas,  
por lo que se levantó asustado y gritando.

Y se fue a ver la milpa. Para su mala suerte, muchas  
mazorcas estaban comidas y despedazadas.  
Regresó a su casa muy enojado.

## 105. Tipos de hojas de mi comunidad

AUDIO 212

Cuando platico con el maestro de la comunidad,  
de nombre Manuel Vázquez Gutiérrez, y con la  
compañía de la señora Micaela Guzmán Motejo,  
es así:

Yo: ¿Qué significa la palabra "vertiente de agua"?

Manuel: La vertiente de agua es el lugar donde  
nace el agua y no se seca durante la sequía.

Yo: ¿Qué significa "amate-agua"?

Manuel: La explicación es que hace muchos años  
en ese lugar encontraron agua entre las raíces de  
un árbol llamado amate. Ese árbol crece cerca de  
los ríos y da unos frutos, de los cuales se alimentan  
unos peces que tienen el nombre de macabil.

Yo: ¿Qué significa "heliconia", "tanay" o "platanillo"?

Manuel: Heliconia, tanay o platanillo tienen un  
significado en ch'ol. El tallo y la hoja, por separado,  
son utilizadas para el techo de los gallineros, corrales  
de puerco o para la troje o espacio exclusivo para  
almacenar el maíz. Esta planta se desarrolla mucho  
en la orilla de los ríos. Estas plantas refrescan mucho  
los ríos y adquirieron un nombre en ch'ol: "p'otyjoja"

Yo: ¿Qué otros tipos de hojas utilizamos en la  
comunidad?

Manuel: Hoja de piedra, *waan*, hoja blanca. La hoja  
de piedra y la hoja blanca se usan para envolver

el pozol recién molido, así como para envolver las tortillas o los taquitos de frijoles, que se llevan a la milpa.

Estas hojas son las que recomiendan mucho las señoras para utilizarlas.

La hoja de *waan* se utiliza para envolver los tamalitos de masa, durante la temporada de frijolitos tiernos.

Esta hoja de *waan* es alargadita. A los tamales le da un saborcito muy especial, por eso en la región es la más utilizada para tamalitos de masa, de frijolitos y mucho más.

Hay otra hoja parecida al *waan*. Se utiliza pocas veces, ya que es una hoja muy suave, pero sólo cuando no se encuentra la de *waan*. La semilla de esta hoja es muy utilizada para las sonajas de los niños.

Bueno, de esta manera damos a conocer cómo se usan algunas hojas para los tamales.

## 106. Consejos de los abuelos

AUDIO 213

Debe evitarse burlarse de las personas mudas.

No se recomienda que los niños coman pata de pavo.

Imitar el canto de los gavilanes trae malas consecuencias.  
Los niños no deben quemar las conchitas del caracol de río.  
No deben dar volteretas los niños.

No se recomienda a los niños comer hígado de puerco.

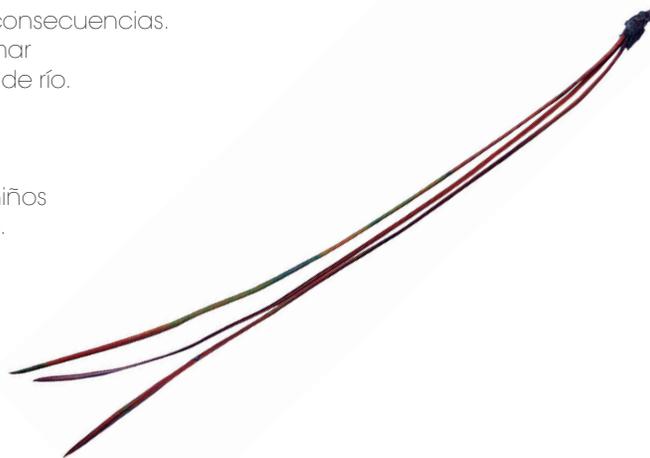
## 107. A leer, a leer

AUDIO 214

Niños, niños, todos obedezcan.  
Niños, todos juntos, comprendan:  
ir a la escuela es lo mejor,  
obedezcan, obedezcan.  
Niños, todos aprendan.

Lean, lean y comprendan  
qué se está leyendo.  
Pronuncien, pronuncien, pronuncien  
lo que están aprendiendo.  
Maestro, maestro, explica induciendo.  
Si repites lo que ves y lees,  
si estás aprendiendo,  
vuelve a responder leyendo.  
Si estás aprendiendo,  
tu mente está comprendiendo.

Cuando comprendes lo que lees,  
tus padres se emocionan,  
al maestro también le crees  
que él te está enseñando lo que debes saber.  
Al igual que tus hermanos cuando te leen.



Libro de Literatura CH'ol,  
se terminó de imprimir por encargo  
de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos

